

### **Organizzatori:**

Anna Brännström, lingua svedese  
Ilka Wunderlich, lingua norvegese  
Giovanna Paterniti, tecnica della traduzione  
Celina Bunge Repetto, lingua svedese  
Inger Marie Willert Bortignon, lingua danese

Coordinamento: Andrea Meregalli

### **Partecipano:**

Anna Airoidi, editor e traduttrice, Varese  
Anna Grazia Calabrese, traduttrice, Milano  
Alessia Ferrari, dottoranda di Scandinavistica, Milano  
Martin Lexell, lettore di lingua svedese e traduttore, Madrid  
Sandro Petraglia, sceneggiatore cinematografico, Roma  
Annina Rabe, critico letterario, Stoccolma  
Gunnar Staalesen, scrittore, Bergen

### **Con il contributo di:**

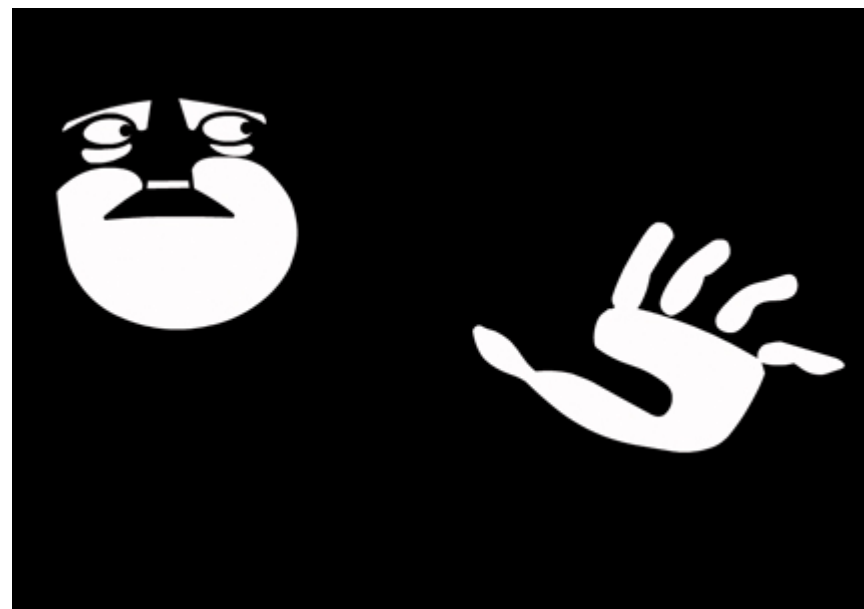
Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Filologici  
Si – Swedish Institute, Stockholm, Svezia  
Norla – Norwegian Literature Association, Oslo, Norvegia  
Siu – Norwegian Institute, Oslo, Norvegia  
Iperborea, Casa Editrice, Milano, Italia

## **Che strano caso!**

# **Da Sjöwall e Wahlö a Millennium**

**Settimana del Giallo Scandinavo**

**12-15 aprile 2010**



Università degli Studi di Milano  
Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Filologici  
Sezione di Germanistica  
Piazza S. Alessandro 1  
Milano

## Programma:

### Lunedì 12 aprile

**13.00 – 14.30** *Introduzione:*

*Il genere poliziesco in Scandinavia*

Alessia Ferrari, dottoranda in Lingue e letterature Nordiche

**15.30 – 18.00** *Il libro diventa film*

*Il caso de “La ragazza del lago”*

Sandro Petraglia, sceneggiatore, racconta il lavoro al film

“La ragazza del lago” tratto dal libro della scrittrice norvegese

Karin Fossum “Lo sguardo di uno sconosciuto”.

### Martedì 13 aprile

**13.00 – 14.15** *“Satelliti della morte”*

Lo scrittore norvegese Gunnar Staalesen, recentemente pubblicato dalla casa editrice Iperborea di Milano, racconta la sua vita da scrittore e la scelta del genere giallo.

*L'intervento si svolge in norvegese con la traduzione in italiano.*

**14.30 – 16.30** *“Kvinnen i kjoleskapet”*

Ilka Wunderlich presenta il film norvegese tratto dal romanzo di Gunnar Staalesen “Cristallo di ghiaccio”

*Questo incontro si svolge nel Laboratorio Linguistico di Piazza S.*

*Alessandro, 1.*

### Mercoledì 14 aprile

**10.30 – 12.30** *Lo scouting editoriale*

Anna Airoidi racconta la sua esperienza professionale con scrittori scandinavi.

**14.30 – 16.00** *Il lato oscuro del welfare. Il romanzo giallo svedese*

Annina Rabe, critico letterario svedese, spiega i motivi del grande successo letterario del genere.

*L'intervento si svolge in svedese con la traduzione in italiano.*

### Giovedì 15 aprile

**13.00 – 14.00** *Millennium – il “successone” del millennio?*

Martin Lexell, traduttore della trilogia di Stieg Larsson in spagnolo, racconta la sua esperienza e analizza il fenomeno letterario e di mercato.

*L'intervento si svolge in svedese con la traduzione in italiano.*

**14.30 – 16.00** *Tradurre i gialli – work shop*

Giovanna Paterniti, Anna Grazia Calabrese e Martin Lexell, traduttori e docenti, tengono un work-shop sulla traduzione e raccontano le loro esperienze.